

Noty o Autorach

Buczek Marta, ur. 1971, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, literaturoznawczyni, słowacystka. Zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Jest autorką książki pt. *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (2010). Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja zbioru); *Subkultura w powieści Doroty Masłowskiej pt.: Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną (Sneh a krv)* (2009, *Slovanstvo na križivatske kultúr a civilizácii*. Red. M. Kováčová, M. Lizoň. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie* (2009, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1.); *Przekłady literatury słowackiej na język polski po roku 1989* (2009, *Literatúra v kontexte slovanskej kultúry 20. Storočia*. Red. M. Kováčová. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Wielokulturowość w przekładzie „Opowieści galicyjskich” Andrzeja Stasiuka* (2010, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2.); *Barriere kulturowe w słowackim przekładzie „Ferdynand” Witolda Gombrowicza* (2012, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 3.); *Polské preklady noviel a poviedok Františka Švantnera v knihe Piargi* (2012, *František Švantner. Živiot a dielo*. Zost. J. Kuzmíková. Bratislava, Ústav slovenskej literatúry SAV). Jest również współautorką tłumaczenia słowackiej sztuki dramatycznej Juliusa Meinholma pt.: *Neplač Anna — Nie płacz Anno*, wystawionej w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki (2011).

Czerwiński Maciej, ur. 1976, dr hab. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Zajmuje się semiotyką (kultury),

studiami nad dyskursem, socjolingwistyką i stylistyką, zarówno w ujęciu teoretycznym, jak i empirycznym. Bada języki literackie i tradycje literackie w chorwackiej kulturze piśmienniczej (XIX i XX w.), a także postjugosłowiańskie teksty historyczne, medialne i literackie (głównie eseistykę i prozę). Jest autorem około 80 rozpraw naukowych, trzech autorskich książek (*Semiotyka dyskursu historycznego. Chorwackie i serbskie syntezy dziejów narodu*, 2012; *Semioza gatunku — semioza stylu. Studium nad chorwacką i serbską syntezą dziejów narodu*, 2011; *Język, ideologia, naród. Polityka językowa w Chorwacji a język mediów*, 2005), współredaktorem dwu pozostałych, tłumaczem (U. Eco: *Teoria semiotyki*), krytykiem literackim i eseistą (np.: „Tygodnik Powszechny”, „Znak”, „Herito”). Jest członkiem redakcji czasopisma filologicznego „Fluminensia” [Rijeka].

Filipek Małgorzata, ur. w 1967 r. w Międzylesiu (woj. dolnośląskie), dr, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe — literatura serbska XX i XXI w., podrózpisarstwo, przekład artystyczny. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (Wrocław 2003); artykuły: *Шпанска култура у «Писмима из Шпаније» и «Новим писмима из Шпаније» Гордане Ђурјанић*. In: *Књижевност и култура*. Зборник МСЦ. 39/2. Београд 2010, s. 635—648; *Hiszpania w powieściach Gordana Kuić*. In: „Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор”. Књ. 76. Београд, Филолошки факултет, 2010, s. 31—44; *Između ideologije i autobiografije. Španski građanski rat (1936—1939) u književnoj viziji Gordane Ćirjanić*. In: *Njegoševi dani 3*. (Nikšić 1.—3.09. 2010). Nikšić, Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 2011, s. 189—200; *Koloryt pogranicza serbsko-tureckiego w polskich przekładach prozy Borisava Stankovicia*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2, cz. 1: *Formy dialogu międzykulturowego w przekładzie artystycznym*. Red. B. Tokarz. Katowice 2011, s. 215—223.

Gruda Marlana, ur. 1984 r. w Zabrze, mgr, doktorantka w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół kategorii bohatera w literaturze słoweńskiej po 1991 r. Przekłada współczesną prozę i poezję słoweńską, m.in. V. Žabot: *Wilcze noce* (2010).

Kovacheva Adriana, ur. 1982 r., mgr, doktorantka Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, lektorka języka bułgarskiego, tłumaczka. Zajmuje się historią i teorią przekładu. Interesują ją literackie związki międzykulturowe, powstające dzięki tłumaczom poezji polskiej na język bułgarski, oraz intertekstualne powiązania w poezji Błagi Dimitrowej i Wisławy Szymborskiej oraz Dory Gabe i Anny Kamińskiej. Ważniejsze publikacje i przekłady: *Odnalezione w przekładzie*

(„Przekładaniec” 2012, nr 2), *Miejsca przekładu kulturowego* (Oder Übersetzen, 2013); М. Гули: *Бронек* („Литературен вестник” 2012, nr 39); Б. Латавиец: *Цар, царица, принц, принцеса — кого избираш първо ти, правичката си кажи* („Литературен вестник” 2012, nr 22).

Majdzik Katarzyna, ur. 1984 r., dr, absolwentka Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego (kierunek: filologia chorwacka). W 2012 r. ukończyła także studia na kierunku lingwistyka w Katedrze Językoznawstwa Ogólnego i Indoeuropejskiego Uniwersytetu Jagiellońskiego. Obecnie asystent w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Publikowała m.in. w: serii „Studia o Przekładzie”, w „Przekładach Literatur Słowiańskich” i pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej (np. *Chorwacja lat siedemdziesiątych XX wieku*). Współredagowała opublikowany w 2012 r. dwutomowy zbiór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego pt. *Kroatywni. Dramat chorwacki po 1990 roku*. W Jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej oraz przekładowi artystycznemu w ramach języka polskiego i chorwackiego. Zajmuje się przekładem głównie w ujęciu teoretycznym, szczególnie zaś interesuje się kategorią podmiotowości w translacji.

Malczak Leszek, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych, komparatystyki literackiej i kulturowej oraz historii, teorii i praktyki przekładu. Opublikował m.in. monografie: *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004) oraz *Croatica. Literatura i kultura chorwacka w Polsce w latach 1944—1989* (2013); jest współredaktorem wyboru współczesnego dramatu serbskiego *Serbska ruletka* (2011) i wyboru współczesnego dramatu chorwackiego *Kroatywni* (2012).

Mleczo Joanna, ur. w 1969 r. w Zabrze, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: etnolingwistyka, słowotwórstwo. Najważniejsze publikacje: *Bułgarskie pieśni lazarskie. Próba systematyki pieśni obrzędowych* (2007); artykuły w tomach zbiorowych: *Przestrzeń w bułgarskim obrzędzie lazaruwane* (2005), *Katalogowanie słowiańskich pieśni obrzędowych (na przykładzie bułgarskich pieśni lazarskich)* (2008), *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005), *B”lgarskite glagoli s predstavka za- i tehnite polski s”otvetstvija* (2010), *Status elementów składowych niektórych internacjonalizmów w języku polskim i bułgarskim* (2011).

Muszyńska-Vizintin Anna, ur. 1978 w Katowicach, mgr, absolwentka filologii polskiej i filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim. Autorka publikacji o przekładzie. Zajmuje się literaturą i kulturą słoweńską. Pisze pracę doktorską na temat szeroko pojętych granic przekładalności. Obecnie mieszka we Włoszech, gdzie poszerza swoje filologiczno-kulturowe zamiłowania o nowe obszary badawcze (takie, jak: kultura włoska czy też kultury słowiańskie na styku innych kultur i języków niesłowiańskich).

Pycia Paulina, ur. 1979, doktor nauk humanistycznych, adiunkt naukowo-dydaktyczny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, językoznawca, kroatystka. Jej zainteresowania badawcze są związane z językoznawstwem porównawczym (głównie języka chorwackiego i polskiego, ale również serbskiego i angielskiego) oraz socjolingwistyką.

Sojda Sylwia, ur. 29.11.1980 r. w Busku-Zdroju, dr, pracuje jako adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; językoznawca, słowacystka. Jest autorką monografii *Procesy unbiwerbizacyjne w języku słowackim i polskim* (Katowice, 2011) oraz artykułów z zakresu językoznawstwa porównawczego polsko-słowackiego, obejmujących zagadnienia leksykologii, dydaktyki przekładu oraz dydaktyki języka polskiego i słowackiego jako obcego.

Todevska Aneta, ur. 1983, absolwentka polonistyki na Uniwersytecie św. św. Cyryla i Metodego w Skopju (rocznik 2007); dziennikarka, tłumaczka i dydaktyk. Od 2009 r. pracuje na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie jako lektor języka macedońskiego. W 2011 r. ukończyła studia podyplomowe z edytorstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim. Przetłumaczyła z literatury polskiej: J. Dubois: *A wszystko przez faraona* (2007), M. Gutowska-Adamczyk: *220 linii* (2008), K. Grochola: *Nigdy w życiu!* (2009), S.I. Witkiewicz: *Pożegnanie jesieni* (2011), M. Piątkowska: *Nikczemne historie* (2011), a także z języka macedońskiego na język polski książkę A. Prokpieva: *Mały człowiek: bajki z lewej kieszeni* (2012).

Tokarz Bożena, ur. 1946 w Łodzi; prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną. Autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (Katowice 1980, współautor S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (Katowice 1983); *Poetyka Nowej Fali* (Katowice 1990); *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (Katowice 1998); *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (Katowice 2004); *Spotkania. Czasoprzestrzeń prze-*

kładu artystycznego (Katowice 2010). Redaktor serii przekładoznawczej „Przekłady Literatur Słowiańskich”.

Warchał Mateusz, ur. w 1978 r., dr, adiunkt w Katedrze Pedagogiki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się na zagadnieniach interferencji językowych obecnych zarówno w procesach glottodydaktycznych, jak i translatorskich oraz analizy dyskursów aksjologicznych w ujęciu edukacyjnym. W Jego dorobku naukowym dominują prace ukazujące związki psychologii z lingwistyką.

Zarek Józef, ur. w 1949 w Stanisławowie, dr hab., kierownik Zakładu Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, docent w Katedrze Literatury Czeskiej Uniwersytetu w Ostrawie. Zajmuje się nowszą literaturą czeską i słowacką oraz problematyką przekładu. Opublikował dwie książki: *Praktyczny słownik czesko-polski, polsko-czeski* (Warszawa 2002) oraz kilkadziesiąt artykułów naukowych w kraju i za granicą (m.in.: *O podmiocie i podmiotowości w nowszej czeskiej prozie dziennikowej*. W: *Literatury słowiańskie po roku 1989. Nowe zjawiska, tendencje, perspektywy*. T. 3: *Podmiotowość*. Red. B. Czapik-Lityńska. Warszawa 2005; *Intertextová nadväznosť. O „Metodologických poviedkach” Rudolfa Slobodu a Pavla Vilikovského z porovnaní s „Metodologickou novelou” Hermanna Brocha*. In: *Slovensko-poľsko bilaterálne vzťahy v procese transformácie*. Red. J. Hvišč. Bratislava 2008); *O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej” (M. Ajvaza, D. Hodrovej, J. Topola)*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, cz. 1: *Wybory translatorskie 1990—2006*. Red. B. Tokarz. Katowice 2009.